

淡江大學 108 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

考試日期：7月25日(星期四) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

本試題雙面印刷

一、將下列中文詞彙翻譯成日文，慣用漢字的單字必須寫出漢字，並標上假名(6~10題，請寫平假名)。1~5題1題2分，6~10題1題1分，共15分

- | | | | | |
|-------|----------|-------|-------|--------|
| 1. 到處 | 2. 現場轉播 | 3. 報導 | 4. 房東 | 5. 價格 |
| 6. 紙箱 | 7. 流行性感冒 | 8. 纜車 | 9. 隧道 | 10. 貸款 |

二、將下列日文詞彙翻譯成中文。1分×10題=10分

- | | | | | |
|---------|---------|----------|----------|----------|
| 1. 付き合う | 2. 取引 | 3. 取り戻す | 4. 好き嫌い | 5. 最寄り |
| 6. 与党 | 7. 定年退職 | 8. アンコール | 9. マニュアル | 10. イベント |

三、將下列日文句子底線部分的短句，依據前後文的意思，翻譯成適當的中文。2分×10題=20分

1. 組合には何度か足を運んでいるが、この建物を見るのは初めてだった。
2. 彼とは高校時代から気が合って、一緒にアルバイトをしたこともある。
3. 彼女が社長に頭が上がらないのは、誰も知っていることだ。
4. 事実をそのまま伝えたが、その刑事は聞く耳を持たなかった。
5. これからの大学は、人材育成に力を入れる必要がある。
6. 彼女の仕事ぶりは部長にも評価されている。
7. 彼は歩きながら、何を思い出すのか、一人でにやっと不気味な笑いを笑っている。
8. 娘の顔つきは最近、妻に似てきた。
9. 彼と自分は不可分の間柄で、どこまでも心の通い合う得難い友人なのだ。
10. 懸命に努力して維持している彼女の冷静さに、私は心を打たれた。

四、將下列中文句子翻譯成日文。5分×5題=25分

1. 聽說這座寺院是300年前一位美國僧侶所建造的。
2. 足球是一種用腳踢球進球門的簡單運動。
3. 這部電影出場人物雖然很多，但是故事並不複雜，因此很容易懂。
4. 因為下大雨電車停駛了，不得已搭計程車回家。
5. 光只是主張自己的想法，是無法令人信服的。

五、將下列日文句子翻譯成中文。3分×5題=15分

1. 失敗するかもしれないという不安を、彼は必死に打ち消そうとしていた。
2. 彼女は医学を勉強しただけあって、健康についての知識が豊富だ。
3. 調査では、肉を全く食べない人は3%にすぎなかった。
4. あなたの荷物には誰も触っていないので、まだそこにあるはずだ。
5. 芸術家として成功したかどうかは容易に決定できるものではない。

背面尚有試題

淡江大學 108 學年度進修學士班轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

11-2

考試日期：7月25日(星期四) 第2節

本試題共 七 大題， 二 頁

六、選出適當的詞彙，以號碼作答。1分×5題=5分

1. 最近の携帯電話は多くの機能を (①備えている ②取り扱っている)。
2. 友人を待つ時間は、本を読んで時間を (①通した ②潰した)。
3. 彼女はほかの人の迷惑も考えず、(①勝手な ②自由な) ことばかり言っている。
4. (①真実 ②実際) を明らかにする必要がある。
5. (①ますます ②いよいよ) 日本へ出発する日になった。

七、將以下日文文章翻譯成中文。10分

日本人はしばしば外国人から「顔がない」とか「陰険な」とか指摘されるが、それはおそらく「曖昧」で掴みどころのないような「日本人の性格」を指しているのであろう。しかし、私は、森の民の日本人が、有史以来、森の自然環境の下で自身の気持ちを「自然」に託して「語らずして語ろう」としてきた、日本人にのみ特有のコミュニケーションの方法としての「間接的な表現」「間の表現」「沈黙の表現」からきていると考える。

(引用：岸根卓郎『文明の大逆転』東洋経済新報社2002年)